

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE - DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 96 - 1144

**21. DEZEMBER 1995 - Dekretentwurf zur Einrichtung  
eines Amortisierungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft (1)**

[33036]

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1 -** Es wird in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ein Amortisierungsfonds eingerichtet.

Der Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft entspricht einem Haushaltsfonds gemäß Artikel 45 der durch Königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetzgebung über das staatliche Rechnungswesen.

**Art. 2 -** Der Fonds dient zur Tilgung der Anleihen, die die Deutschsprachige Gemeinschaft aufnimmt.

**Art. 3 -** Der Amortisierungsfonds wird gespeist durch den im Einnahmenhaushalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Erfüllung der Aufgaben dieses Fonds als zweckbestimmte Einnahmen vorgesehenen Teil der Globaldotation.

**Art. 4 -** Der Amortisierungsfonds kann ebenfalls über andere Einnahmen, die einen Bezug zu den in Artikel 2 genannten Aufgaben haben, über Erträge aus der Verwaltung seines Guthabens sowie über Erträge aus der Veräußerung von Liegenschaften der Deutschsprachigen Gemeinschaft verfügen.

**Art. 5 -** Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1996 in Kraft.

Eupen, den 21. Dezember 1995.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 21. Dezember 1995.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen,  
internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) *Sitzungsperiode 1995-1996.*

*Documents des Reunis.* - Nr. 1: Dekretentwurf; Nr. 2-3: Abänderungsvorschläge; Nr. 4: Bericht.

*Ausführlicher Bericht.* - Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 21. Dezember 1995.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F 96 - 1144

**21 DECEMBRE 1995. - Décret portant création  
d'un fonds d'amortissement en Communauté germanophone**

[33036]

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est créé un fonds d'amortissement en Communauté germanophone.

Le fonds d'amortissement de la Communauté germanophone correspond à un fonds budgétaire au sens de l'article 45 de la législation sur la comptabilité de l'Etat, coordonnée par l'arrêté royal du 17 juillet 1991.

(1) *Session 1995-1996.*

*Documents du Conseil.* - N° 1: Projet de décret; N° 2-3: Propositions d'amendement; N° 4: Rapport.

*Compte rendu intégral.* - Discussion et vote. Séance du 21 décembre 1995

Art. 2. Le fonds est destiné au remboursement des emprunts contractés par la Communauté germanophone.

Art. 3. Le fonds d'amortissement est alimenté par la partie de la dotation globale inscrite sous forme de recettes affectées au budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'accomplissement des missions de ce fonds.

Art. 4. Le fonds d'amortissement peut également disposer d'autres recettes se rapportant aux missions visées à l'article 2, de produits de la gestion de ses avoirs ainsi que de produits provenant de l'aliénation d'immeubles de la Communauté germanophone.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1996.

Eupen, le 21 décembre 1995.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publiée au *Moniteur belge*.

Eupen, le 21 décembre 1995.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique, des Monuments et Sites

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 96 - 1144

#### 21 DECEMBER 1995. — Decreet houdende oprichting van een afschrijvingsfonds in de Duitstalige Gemeenschap

[30036]

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Er wordt een afschrijvingsfonds in de Duitstalige Gemeenschap opgericht.

Het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap is een begrotingsfonds in de zin van artikel 45 van de wetgeving op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 17 juli 1991.

**Art. 2.** Het Fonds dient ertoe de door de Duitstalige Gemeenschap aangegane leningen af te betalen.

**Art. 3.** Het afschrijvingsfonds wordt gespijsd door het deel van de globale dotatie dat in de ontvangstenbegroting als toegewezen ontvangsten ingeschreven is voor het vervullen van de opdrachten van dit fonds.

**Art. 4.** Het afschrijvingsfonds kan ook over andere ontvangsten beschikken die betrekking hebben tot de in artikel 2 vermelde opdrachten, over de opbrengst voortvloeiend uit het beheer van zijn bezittingen alsmede over de opbrengst voortvloeiend uit de vervreemding van onroerende goederen van de Duitstalige Gemeenschap.

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1996.

Eupen, 21 december 1995.

Wij kondigen dit decreet af een bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 21 december 1995.

J. MARAITE,

Minister-Président van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

(1) Zitting 1995-1996.

Bescheiden van de Raad. — Nr. 1 : Ontwerp van decreet; N° 2-3 : Voorstel tot wijziging; Nr. 4 : Verslag, integraal verslag. — Bespreking en aanneming, Vergadering van 21 december 1995.